

「初等學生基本語彙」를 對象으로 한 韓日 漢字語 比較*

신 민 철**

(e-mail: mcshin68@hanmail.net)

目 次

1. 머리말
 2. 선행연구
 - 2.1 어종별 통계
 - 2.2 한자어 연구
 3. 「初等學生基本語彙」에 대하여
 4. 연구 방법 및 조사 기준
 5. 조사 결과 및 분석
 6. 맺음말
-

1. 머리말

어휘연구는 크게 단어의 집합으로서의 어휘를 대상으로 하는 연구와 그 요소인 개개(箇箇)의 단어를 대상으로 하는 연구로 나눌 수 있다. 그 중 어휘의 요소인 단어를 대상으로 하는 연구로는 의미·용법의 역사적 변천을 기술하는 「어지(語誌)」, 단어의 구성 원리 규명을 목적으로 이루어지는 「어구성론(語構成論)」, 유의어의 의미관계 고찰 등을 들 수 있는데, 이들 분야에 대해서는 많은 관심과 함께 활발한 연구가 이루어져 왔다. 또한 어원(語源)에 대해서도 일찍부터 많은 사람들이 관심을 보였고, 그 연구 성과가 어원사전 등으로 결실을 맺고 있다.

한편 글자 그대로 단어의 집합으로서의 어휘를 대상으로 하는 연구에서는 지금까지 몇 가지 관점에서 분석이 이루어져 왔다. 먼저 단어의 빈도수와 사용

* 이 논문은 2013학년도 한남대학교 교비학술연구조성비 지원에 의하여 연구되었음.

** 한남대학교 부교수 일본어학

를, 이어(異語)와 연어(延語) 등 수량적 측면에서는 어휘의 일반적 특징을 볼 수 있다. 좀 더 구체적으로 말하면 어휘의 일반적 특징은 「Zipf의 법칙」으로 대표되며 「빈도×빈도순위=불변수($P \times r = \text{constant}$)」라는 식으로 나타내어진다. 이 법칙은 어떠한 어휘도 사용빈도가 매우 높은 소수의 단어와 다수의 저빈도어(低頻度語), 그리고 단 한 번밖에 사용되지 않는 많은 수의 최저빈도어로 구성된다는 것이다. 이러한 특징은 기본어휘 선정 등에 활용되어 왔다¹⁾. 한편 어종(語種)별 구성을 통해서도 어떤 언어의 어휘가 외래 요소의 영향을 어느 정도 받았는지를 알 수 있으며, 어휘의 품사별 구성은 문체와 관계가 있다는 것이 밝혀졌다²⁾.

그러나 상기의 관점에 의한 어휘의 분석은 기본어휘를 선정하거나 어떤 어휘의 외래 요소의 영향 정도와 문체적 특징을 밝히거나 하는 것으로 완결되며 그 이상의 지적은 불가능하다는 한계가 있다. 그런 가운데 다지마 이쿠도(田島籙堂) 씨에 의해 제창된 비교어휘연구(比較語彙研究)에서는 어휘의 비교를 통해 어휘에 반영된 문화를 보고자 하는 시도가 일본어의 고어와 현대어의 어휘, 일본어와 다른 외국어의 어휘 사이에 이루어지고 있다. 이들 연구를 통해 종래의 어휘연구보다는 좀 더 자세하게 어휘를 기술할 수 있게 되었다³⁾.

한국어와 일본어 사이에는 성서 어휘, 초등학생기본어휘(初等學生基本語彙), 『창가의 토토(窓ぎわのトットちゃん)』 어휘, 신문 사설 어휘 등을 대상으로 비교어휘연구가 이루어져 양 언어의 어휘의 특징을 기술하고자 하는 시도가 있어 왔다. 이러한 일련의 연구를 통해 언어구조에 의한 차, 어종(語種)에 의한 차, 문화에 의한 차 등을 지적할 수 있었다. 그 중 차이의 지적도 비교적 용이하고 두드러지게 나타나는 것은 어종(語種)에 의한 차(差)로 혼종어(混種語)까지 포함하면 한국어가 일본어보다 한자어(漢字語)의 영향을 많이 받았다는 것을 확인할 수 있었다.

본 연구는 한일 비교어휘 연구의 일환으로 이루어지는 것으로 위와 같은 사실에 주목하여 양 언어의 한자어의 양상, 서로의 유사점과 상이점, 상호 영향 관계 등을 밝히는 것을 목적으로 한다. 최종적으로는 양 언어의 언어체계 전체에 있어서의 한자어 비교를 염두에 두고 있으나, 본고에서는 그 범위를 양 언어에서 가장 기본적인 어휘로서 선정한 「初等學生基本語彙」(자세한 것은 후술)로 한정하여 그 가능성을 모색해 보고자 한다.

1) 田中章夫(1978) pp.29~35

2) 樺島忠夫(1954) pp.15~20, 樺島忠夫(1955) pp.55~57, 大野晋(1956) pp.34~46

3) 申玟澈(2009) pp.10~14 참조

2. 선행연구

2.1 어종별 통계

金光海(1993)⁴⁾을 참고로 지금까지 조사된 한국어와 일본어의 어종(語種)별 분포를 보도록 하겠다. 한국어의 경우 최근에 실시된 어종별 통계는 없지만 예전에 조사된 자료의 통계를 제시해 보면 다음과 같다.

[표1] 한국어의 어종별 구성

	고유어	한자어	외래어	합계
큰사전 (한글학회, 1957)	74,612 (45.46%)	85,527 (52.11%)	3,986 (2.43%)	164,125 (100%)
국어대사전 (이희승 편, 1961)	62,912 (24.40%)	178,745 (69.32%)	16,196 (6.28%)	257,853 (100%)

[표1]을 보면 두 사전은 어종별 구성에서 많은 차이를 보이고 있는데, 이 차이는 사전 편찬 시기의 차이도 있겠지만, 사전 편찬자의 편찬 태도의 차이에서 기인한 것이라고도 볼 수 있다. 이것과 비슷한 시기의 통계로서 거의 기본어휘에 가까운 국어 소사전의 등재 어휘를 대상으로 일본인 학자(中村暎枝)에 의해 이루어진 어종별 통계가 있다. 다음 [표2]가 그것이다.

[표2] 中村暎枝(1968)의 한국어 어종별 구성

고유어	한자어	외래어	혼종어	계
28,626어	29,222어	1,949어	4,558어	64,355어
44.48%	45.41%	3.03%	7.08%	100%

다음은 실제 어휘조사를 통해서 이루어진 한국어와 일본어의 신문 어휘의 어종별 구성을 보도록 하겠다.

4) 金光海(1993) pp.109~115. [표1], [표2], [표3] 모두 여기에서 인용한 것으로 약간의 수정을 가했다. [표2]의 출처는 中村暎枝(1968) 「現代朝鮮語の辭典見出語における語彙の分布狀況」(『朝鮮學報』49)로 필요한 부분만 발췌했다. 또한, [표3]의 신문 어휘의 어종별 구성은 강신항(1988) 「한자어 사용의 현실과 처리문제」(『국어생활』14호, 국어연구소)와 田中章夫(1978) 『國語語彙論』(p.173)의 조사 자료를 종합한 것을 본고에서 재인용한 것이나 합계와 백분율 계산이 틀린 곳이 있어 재계산했다.

[표3] 신문 어휘의 어종별 구성

어 종	한 국 어		일 본 어
	중앙일보(83.7.28) 1면	일간스포츠(83.7.14) 11면	신문어휘조사 (국립국어연구소)
고유어	370(19.69%)	592(32.51%)	14,902(38.81%)
한자어	1,392(74.08%)	1,100(60.41%)	17,030(44.35%)
외래어	107(5.69%)	100(5.49%)	4,621(12.04%)
기 타	10(0.53%)	29(1.59%)	1,842(4.80%)
합 계	1,879(100%)	1,821(100%)	38,395(100%)

[표3]을 보면 한자어의 비율에 있어서 한국어가 일본어를 크게 웃돌고 있는데, 이것은 모집단의 규모가 관계하고 있는 것으로 판단된다. 즉, 합계가 일본어 쪽이 한국어보다 월등히 높다는 것을 보면, 한국어의 경우 어휘의 규모가 작을수록 한자어 의존도가 높아지는 경향이 있는 것 같다.

한편 일본 국어사전의 어종별 구성을 野村雅昭(2012)⁵⁾로부터 인용하여 제시해 보면 다음과 같다.

[표4] 일본 국어사전의 어종별 구성

	語数	和語	漢語	洋語	混種語
言海(1889-91)	39,103	55.8%	34.7%	1.4%	8.1%
例解国語辞典(1956)	40,393	36.6%	53.6%	3.5%	6.2%
新選国語辞典(8版/2002)	73,181	33.8%	49.1%	8.8%	8.3%
新選国語辞典(9版/2011)	76,536	33.2%	49.4%	9.0%	8.4%

[표4]를 보면 『例解国語辞典』(1956)에 이르러 和語보다 漢語의 비율이 높아져 그것이 현재까지 이어지고 있는데 더 이상의 증가세는 보이지 않고 있다.

이상 기존의 조사 자료를 토대로 한국어와 일본어의 어종별 구성을 살펴봤는데, 전체적 경향으로서 한일 양 언어 모두 고유어보다 한자어의 비율이 높게 나타나고 있고 외래어와 혼종어의 비율은 그다지 높지 않다. 이를 통해 양 언어에서 한자어가 차지하는 비중이 크다는 것을 알 수 있다.

5) 野村雅昭(2012) p.158

2.2 한자어 연구

앞서 살펴본 것처럼 한일 양 언어에서 한자어가 차지하는 비중이 높은 만큼 그것에 대한 관심도 많았고 연구도 활발히 이루어져 왔다. 여기서는 한국어와 일본어에서 한자어를 대상으로 어떤 연구가 이루어져 왔는지에 대해 살펴보도록 하겠다. 단, 전체를 망라하는 것은 조사상의 한계와 시간적 제약도 있으므로 대표적인 것만 간단히 살펴보도록 하겠다.

먼저 한국에서의 한자어 연구에 대해 살펴보도록 하겠다. 다음 두 연구는 한자어의 조어법에 관한 것이다.

李翊燮(1968) 「漢字語 造語法의 類型」 (『李崇寧博士頌壽紀念論叢』)

노명희(1997) 「한자어 형태론」 (『國語學』 29)

李翊燮(1968)은 한국어 조어법 연구의 기초 작업으로서 한자어의 조어법적 특성을 규명하는 것을 목적으로 한자어에 대하여 접사(接辭.affix), 어간(語幹), 어근(語根)으로 나누어 고찰하고 있다. 노명희(1997)은 한자어의 형태에 대해서 고유어의 예와 함께 부분적으로 언급하거나 예외로 처리하려는 경향이 많았음을 지적하고 단일 한자어, 복합 한자어, 접사류 한자어로 나누어 한자어 형태론에 대해 그 개략적인 특성을 살피고 있다.

아래에 제시한 연구에서는 한자어에 대한 통시적 연구가 이루어지고 있다.

沈在箕(1989) 「漢字語 受容에 關한 通時的 研究」 (『國語學』 18)

朴英燮(1997) 「國語 漢字語에 對한 小攷」 (『國語學』 29)

沈在箕(1989)는 고대로부터 한자어가 한국어에 유입된 경위를 시대적으로 개관하고 있다. 朴英燮(1997)은 한자어의 여러 특징 중 그 기원을 통시적 관점에서 살피고, 또 현대국어 한자어의 조어상의 특징을 살피고자 하는 것을 목적으로 한자어의 생성·발달·보편화의 단계, 훈민정음창제 이전에 유입된 한자어, 한자어와 고유어간의 경쟁과 대체, 근·현대 한자어, 현대국어 한자어로 나누어 자세히 고찰하고 있다.

한편 강신항(1995) («일본 한자어», 『새국어생활』 5-2)에서는 19세기 후반기부터 다량으로 유입되게 되는 일본어식 한자어의 유입 방식과 유형에 대해 예를 들어가면서 시기별로 자세히 설명하고 있다.

다음은 일본어 쪽을 살펴보도록 하겠다. 일본어에서는 한자어의 어구성(語構成)에 관한 연구로서 野村雅昭 씨의 일련의 연구가 있다.

- ① 「三字漢語の構造」(『電子計算機による国語研究Ⅵ』, 1974)
- ② 「四字漢語の構造」(『電子計算機による国語研究Ⅶ』, 1974)
- ③ 「現代漢語の語構成について」(『情報処理』18-11, 1976)
- ④ 「二字漢語の構造」(『日本語学』7-5, 1988)

①~③의 연구는 일본 국립국어연구소에서 이루어진 신문어휘조사의 데이터로부터 일정한 기준에 의해 三字漢語와 四字漢語를 추출하여 형태상·의미상의 특징, 결합 패턴, 의미상의 특징과 결합 패턴과의 관계를 자세히 분석하고 있다. 또한 ④의 연구는 소형 국어사전에서 二字漢語를 추출하여 결합 패턴에 따른 분포를 조사하고 있다.

한편 陳力衛(2005)(「和製漢語の形成」, 『国文学解釈と鑑賞』70-1)는 일본에서 만들어진 한자어인 「和製漢語」가 어떻게 형성이 되었고 어떠한 패턴을 보이며 어떻게 전개되었는지에 대해 고찰하고 있으며, 朱京偉(2005)(「日中漢語の交流」, 『国文学解釈と鑑賞』70-1)는 근대 이후 「日本製漢語」가 어떠한 과정을 거쳐 중국에 유입되었는가를 고찰하고 있다.

상기의 연구를 살펴보면 크게 한자어의 조어법이나 어구성(語構成)에 관한 연구와 한자어의 생성과 유입 등에 관한 연구로 나눌 수 있다. 이들 연구를 통해 양 언어의 한자어의 특징은 어느 정도 밝혀졌다고 할 수는 있으나, 언어 간의 비교를 하게 되면 새로운 관점에서의 조명도 가능하다고 본다. 이것을 실천한 연구로서는 다음 두 논문을 들 수 있다.

- 宋永彬(1993) 「『分類語彙表』による日韓基本漢語の対照」(『早稲田大学大学院文学研究科紀要』別冊20集文学・芸術学編)
- 俞長玉(1995) 「日韓両国語の漢字語の対照研究-同形異義語を中心に-」(『日本語學報』第1輯, 日本語文學會)

宋永彬(1993)은 한국과 일본의 초등학교 국어교과서에 출현한 한자어를 의미분야별로 나누어 보았을 경우 어떠한 분포를 보이는지 분석하는 것을 목적으로 이루어진 것이다. 어종별로 보았을 때 한국어 쪽이 일본어에 비해 한자어가 차지하는 비율이 높다는 것을 보이고, 각 의미분야별로 그 원인에 대해 자세히 고찰하고 있다. 이 연구는 초등학교 국어교과서 어휘에 한정된 것이기는

하지만 새로운 관점에서 한국어와 일본어의 한자어 비교를 시도했다는 점에서 의의가 크다고 할 수 있다. 한편, 兪長玉(1995)는 민중서림의 『日韓辭典』에 수록되어 있는 한자어를 대상으로 형태에 의한 분류(日韓異形語)와 의미에 의한 분류(異形同義語·同形同義語·同形異義語)를 통해 형태와 의미의 면에서 자세한 고찰을 하고 있다. 이 연구는 사전의 표제어를 대상으로 하고 있어 한 언어체계 전체를 시야에 넣고 있다고 할 수 있다. 그러나 조사대상이 『日韓辭典』이기 때문에 일본어 쪽에 중점이 놓이게 되어 한국어의 한자어가 충분히 반영되지 않았고, ‘赤字(あかじ), 大勢(おおぜい), 手当(てあて), 身分(みぶん), 組合(くみあい)’ 등과 같은 단어도 한자어로 취급하는 등 몇 가지 문제점이 있다.

3. 「初等學生基本語彙」에 대하여

앞에서도 언급했듯이 본고의 대상어휘는 양 언어에서 가장 기본적인 어휘로서 선정한 「초등학생기본어휘(初等學生基本語彙)」인데, 각각 다음의 자료를 이용하여 선정한 것이다.

<한국어>

- I. 「국민학교 學習用 基本語彙」(이응백, 『국어교육』 18-20, 1972)
- II. 「국민학교 入門期 學習用 基本語彙 調査 研究」(이응백, 『국어교육』 32, 1978)
- III. 「국민학교 아동의 語彙力 조사 研究-低·中·高학년별 표준 語彙目錄의 작성-」(이응백·이인섭·김승렬, 『국어교육』 42·43, 1982)
- IV. 『국민학교 教育용어휘(1, 2, 3학년용)』, 국어연구소, 1986
- V. 『국민학교 教育용어휘(4, 5, 6학년용)』, 국어연구소, 1987

<일본어>

- I. 「段階別學習基本語彙表-梁田小学校版」(福沢周亮·岡本まさ子1983, 『定着をめざした學習基本語彙の指導』)
- II. 『児童生徒に対する日本語教育のための基本語彙調査』(工藤真由美1996)

기본어휘의 선정방법에는 단어의 사용빈도나 분포 등에 의해 통계적(객관적)으로 선정하는 방법, 전문가의 판단이나 경험에 의해 주관적으로 선정하는 방법, 그리고 양자를 조합한 방법이 있는데(田中章夫1978, 窪田富男1989, 加藤

彰彦1990), 초등학생기본어휘는 객관적 방법에 의해 선정된 것이다. 단, 한국어의 국어연구소 자료 이외는 사용빈도가 명시되어 있지 않기 때문에 사용분포에 중점을 두고 어휘를 선정했다. 田中章夫(1996)은 사용빈도나 사용률뿐만 아니라 어떤 단어가 몇 개의 자료에 걸쳐 나타나는가 하는 분포도 단어의 기본도를 측정하는 데 중요한 척도가 된다고 말하고 있다.

한편 상기의 자료에는 한국어의 조사·어미, 일본어의 조사·조동사와 같은 부속어는 포함되어 있지 않은데, 각각의 초등학교 6학년 국어교과서에 나타난 부속어도 포함시켜 최종적으로 한국어 4,159語, 일본어 4,133語를 양 언어의 초등학생기본어휘로 선정하였다.

초등학생기본어휘는 초등학생이 알고 있어야 할 기본적인 어휘로, 언어발달 단계에 있어서 초등학교 6학년까지 그 언어의 기본적인 어휘는 대부분 습득하게 되므로 각각의 언어에 있어서 가장 기본적인 어휘라 할 수 있을 것이다. 그런 의미에서 초등학생기본어휘는 집단규범어휘로서의 성격을 띠는 것이다.

4. 연구 방법 및 조사 기준

연구방법으로서는 먼저 아래에 기술하는 동등한 기준에 의해 초등학생기본어휘로부터 한자어를 추출한 다음 엑셀의 정렬 기능을 이용하여 한일 공통 한자어와 각각의 언어에만 있는 한자어로 분류한 후 유사점과 상이점을 밝히고 그 원인에 대해 고찰한다.

실제로 어휘조사를 할 경우 어떤 기준으로 조사를 할 것인가 하는 문제는 그것에 따라 조사 결과가 달라지므로 충분히 주의하지 않으면 안 된다. 일본에서는 국립국어연구소가 신문, 잡지, 교과서 등을 대상으로 일련의 어휘조사를 행하면서 여러 조사 단위를 실천했다. 조사·조동사와 같은 부속어나 기호를 조사 대상에 포함시킬지의 여부, 복합어를 그대로 조사 단위로 할 것인지의 여부 등에 의해 나누어지며 긴 단위로서는 장(長)단위, a단위, W단위, 짧은 단위로는 단(短)단위, β 단위, M단위가 있다⁶⁾.

그러나 본 연구에서는 어휘조사를 하는 것이 아니고 이미 선정된 어휘로부터 한자어를 추출해 내는 것이므로 엄밀히 말하면 조사 단위라고 하기보다는 어떠한 것을 한자어로 인정할 것인가 하는 문제라고 할 수 있다. 일본어에서는 한자로 표기 가능하고 음독(音讀)하는 단어를 일반적으로 한어(漢語)라 부르고, 음(音)(「자음(字音)」이라고도 함)으로 읽는다고 해서 자음어(字音語)라고

6) 田中章夫(1978) pp.39~43

도 한다. 한편 한국어에서는 한자어(漢字語)라는 용어가 일반적이다. 그러나 본 연구에서는 하나의 용어만으로는 양쪽을 모두 충족시킬 수 없으므로 두 용어를 모두 사용하기로 하고, 한자로 표기하고 음(音)으로 읽는 것을 한어(漢語) 또는 한자어(漢字語)라고 부르기로 한다.

실제로 신민철(2012)에서는 한국어와 일본어의 한자어 비교를 위한 준비 단계로서 표준적인 국어사전의 표제어(한국어는 「가」 항, 일본어는 「あ」 항만을 대상으로 함)를 대상으로 전문용어, 파생어, 복합어, 한자 표기가 둘인 경우, 발음이 둘인 한자어 등에 대하여 어떻게 조사할 것인가 하는 기준을 설정했다. 이 기준의 설정은 언어 체계 전체에 있어서의 한자어 비교를 염두에 두고 이루어진 것이다. 그러므로 향후 계획하고 있는 사전을 대상으로 한 한자어 조사, 비교에서는 이 기준을 따르기로 하고, 본고에서는 조사의 편의상 초등학교기본어휘로 선정된 표제어를 그대로 조사하기로 한다. 단, 한자 숫자로만 이루어지거나 한자 숫자가 들어 있는 표제어는 다음과 같이 처리한다. ‘만일(萬一), 제일(第一), 일행(一行), 一応, 一番, 一杯’ 등과 같이 단어로써 정착이 된 것은 그대로 인정한다. 그러나 ‘一月, 三月, 一度’ 등과 같이 숫자가 규칙적으로 갈아드는 것은 ‘一/月, 三/月, 一/度’와 같이 분리하여 그 각각을 한자어로 인정하기로 한다. 또한 ‘이십(二十), 이십오(二十五)’와 같은 십(十) 이상의 한자어도 각각의 숫자로 분리한다.

한국어와 일본어의 초등학교기본어휘의 어종별 구성을 보이면 다음 [표5]와 같다.

[표5] 초등학교기본어휘의 어종별 구성

어 종	한국어		일본어	
	단어 수	비율	단어 수	비율
고유어	2,285	54.9%	2,359	57.1%
한자어	1,373	33.0%	1,421	34.4%
외래어	57	1.4%	209	5.1%
혼종어	444	10.7%	144	3.5%
합 계	4,159	100%	4,133	100%

[표5]를 보면 어종의 비율에 약간의 차는 있지만 한국어와 일본어의 어종별 구성 자체는 상당히 유사하다. 또한 한자어가 3할 이상이라는 것을 보면 한일 양 언어 모두 한자어의 영향을 많이 받고 있다는 것을 알 수 있다. 한편 외래어의 비율은 미미한데, 여기에는 그 유입 역사가 깊지 않다는 것이 관계하고

있다고 생각된다.

초등학생기본어휘에 들어있는 한자어로서 한국어 1,373語, 일본어 1,421語를 대상으로, 상기의 기준에 따라 다시 조사를 한 결과 한국어는 1,361語, 일본어는 1,405語의 한자어가 조사되었다.

5. 조사 결과 및 분석

상기의 한국어 1,361語, 일본어 1,405語의 한자어 중 서로 공통되는 한자어는 542語, 한국어에만 보이는 한자어는 818語, 일본어에만 보이는 한자어는 861語로 조사되었다. 공통 한자어와 각각의 언어에만 보이는 한자어를 합하면 한국어는 1,360語, 일본어는 1,403語로 1語와 2語 차이가 나는데 이것은 한국어에 ‘등(等)’이 의존명사와 명사로 2語 들어있고, 일본어 쪽에는 ‘ほん(本)’이 조수사와 명사, ‘ちゅう・じゅう(中)’가 명사와 접미사로 각각 들어있기 때문이다. 또한 ‘工夫, 冊’는 양쪽에 들어있기는 하지만 서로 의미가 다르다. 향후 언어체계 전체에 대하여 이들 한자어를 생각할 경우에는 동형이의어(同形異義語)로 다루는 것이 좋을 것으로 생각되나 본고에서는 매우 한정적이므로 공통한자어로 간주하기로 한다.

*한일공통한자어(542語. 가나다 순)

家具 家庭 家族 家畜 價值 各 角度 間隔 感激 感動 感謝 感想 鑑賞 個 個人
距離 健康 建設 建築 檢査 見學 結果 結局 決心 決定 競技 競爭 經濟 警察 經
驗 計算 季節 計劃 古代 高原 故障 故鄉 曲 穀物 昆蟲 攻擊 空氣 共同 工夫
工事 工業 公園 孔雀 工場 空中 空港 菓子 科學 關係 關心 教科書 教室 教育
校長 交通 教會 具體的 構造 國家 國境 國旗 國民 國語 國際 國會 軍隊 卷 權
利 規則 劇場 筋肉 氣 期間 機械 器具 記念 記錄 基本 氣分 氣體 技術 氣溫
基準 汽車 基礎 記號 機會 氣候 金 金屬 金額 男女 男子 內部 內容 女子 年
努力 農家 農業 能力 能率 茶 團體 單位 擔任 當番 當時 大概 大陸 大部分 代
表 大學 大會 度 道具 道德 道路 圖書館 途中 圖形 獨立 讀書 動物 動物園 東
洋 動作 童話 等 燈台 喇叭 來年 量 旅行 歷史 連絡 練習 列車 例 勞動 老人
理想 利用 理由 利益 臨時 萬 万一 漫畫 每日 面 面積 命令 模樣 帽子 模型
牧場 目的 目標 武器 無理 貿易 舞台 門 文明 文章 問題 文化 勿論 美術 民族
博物館 博士 拍手 班 反對 反省 發達 發展 方法 放送 方向 倍 百 番 番號 罰
範圍 法律 -邊 變化 瓶 病院 保健 保存 普通 復習 本 附近 父母 部分 婦人 不

便 北極 分 分量 體力 分類 體育 體操 秘密 費用 飛行機 四 事件 事故 砂漠
 事業 事情 寫眞 社會 酸素 算數 三 三角形 賞 商業 商店 狀態 商品 生命 生物
 生産 生活 西洋 石油 石炭 線 選舉 先生 選手 宣傳 說明 性格 成功 成分 成績
 性質 世界 世紀 稅金 勢力 少女 少年 消防署 小說 消化 損害 數 手段 水分 授
 業 水泳 收入 數字 垂直 輸出 水平 宿題 習慣 濕氣 勝利 市 時 詩 時間 時計
 時期 時代 試驗 式 植物 食事 食品 神經 新聞 信號 實力 實際 失敗 實驗 十
 樂器 握手 安全 野球 約 藥局 約束 洋服 養分 億 円 予防 余裕 予定 驛 研究
 演劇 燃料 演說 演奏 鉛筆 熱 榮養 影響 映畫 五 午前 午後 溫度 外國 要領
 曜日 牛乳 宇宙 郵便 運動 運動場 運動會 運命 芸術 原料 原因 月 位 位置 危
 險 幼稚園 銀 銀行 音 音樂 意見 議論 義務 意味 椅子 二 移動 以上 以外 以
 下 人間 人格 人工 人口 人類 人物 印象 人形 一 日 日記 一部 一生 字 者 自
 動車 資料 姿勢 自信 自身 自然 資源 自由 自轉車 作曲 昨年 作業 作用 作品
 雜誌 場 將來 裝置 才能 材料 財產 裁判 災害 貯金 敵 全 前 全國 電氣 傳記
 電報 全部 全體 戰爭 電燈 電池 電車 傳統 電話 節約 点 點數 程度 整理 政府
 精神 政治 弟- 弟子 條件 調查 種類 住宅 注射 主要 周圍 注意 主人 主張 主
 題 準備 中 中心 中央 中學校 地球 地圖 地面 地方 支配 地域 地位 地震 地下
 指揮 直角 直線 職業 直接 進學 質 質問 集團 差 車 冊 責任 隻 千 鐵 鐵道
 鐵棒 秒 招待 最高 最近 最初 軸 出發 趣味 治療 親切 親戚 七 探險 台 態度
 太陽 土地 通信 統一 特別 特色 特徵 八 便所 平均 平和 葡萄 票 表 表面 標
 本 表情 表現 風景 風船 被害 必要 學校 學級 學期 學問 學生 學習 學藝會 學
 者 漢字 合計 合同 合唱 害 海岸 行動 幸福 行事 行進 憲法 現代 顯微鏡 現在
 協同 協力 形式 兄弟 號 呼吸 洪水 花壇 火山 火災 環境 活動 回 會社 會議
 効果 興味 希望

40%에 가까운 공통도(共通度)를 보이고 있는데 상기의 공통한자어 중 ‘見學, 計算, 科學, 教科書, 教室, 校長, 國語, 擔任, 道德, 圖書館, 讀書, 童話, 喇叭, 帽子, 文章, 問題, 美術, 復習, 體育, 體操, 社會, 算數, 三角形, 生物, 先生, 成績, 數字, 宿題, 試驗, 式, 實驗, 樂器, 鉛筆, 運動場, 運動會, 幼稚園, 音樂, 日記, 傳記, 點數, 中學校, 直角, 直線, 進學, 質問, 鐵棒, 學校, 學級, 學期, 學生, 學習, 學藝會, 合唱, 顯微鏡’ 등은 학교 현장에서 접하기 쉬운 단어라고 생각한다. 이것은 초등학교기본어휘를 선정함에 있어서 한국어는 초등학교 학습용 기본어휘, 초등학교 전 교과서의 어휘, 아동용 도서의 어휘 등을 자료로 이용하였고, 일본어는 초등학교의 이해도가 높은 단어로서 선정한 기본어휘, 외국인 아동이 일본의 초, 중학교에서 교육을 받기 위해 처음에 학습해야 할 일본어의 기본적인 어휘 등을 자료로 이용한 결과라고 볼 수 있다.

다음은 각 언어의 초등학교기본어휘에만 들어있는 한자어에 대해서 보도록

하겠다.

양 언어의 사전을 조사해 본 결과 한국어 818語 중 653語는 일본어에도 존재하는 한자어였고, 한국어에만 있는 한자어는 165語였다. 한편 일본어 쪽은 861語 중 72語만이 일본어에만 있는 한자어이고, 나머지 789語는 한국어에도 있는 한자어이다. 아래에 그 내역을 보이도록 하겠다.

*한국 한자어 중 일본어에도 있는 것(653語. 가나다 순)

家計 家事 伽倻琴 角 各國 角度器 各自 各種 間 間食 簡易 間諜 感氣 監視員
監獄 講堂 江山 強制 開發 個數 個月 開拓 建國 建物 乾電池 競技場 敬礼 敬
愛 境遇 經濟的 警察官 警察署 景致 階級 繼續 故國 高度 高速 孤兒院 固有
古跡 高地 穀食 功 空間 空軍 恐龍 共匪 共產 共產軍 共產黨 共產主義 共產主義者
共榮 公益 公主 公衆 公衆便所 科舉 過去 果樹園 果然 過程 科學者 科學的
觀光 觀光客 觀光地 官吏 管理 觀察 官廳 光景 鈹山 校內 交流 校門 教師
僑胞 教訓 九九 區分 構成 區域 國軍 國內 國力 國立 國防 國寶 國土 軍 軍事
軍士 軍人 郡廳 窟 軌道 鬼神 規模 均衡 極 劇本 近來 勤勞 根本 今年 錦繡
矜持 器官 機關 機構 技能 機能 祈禱 基盤 汽船 技術者 器樂 氣壓 記者 羅針
盤 暖爐 南部 南北 南海 內陸 來日 綠色 論說文 農民 農夫 農事 農產物 農樂
農藥 農作物 農場 農地 農村 農土 多數決 段 單 蛋白質 端午 丹楓 當場 一代
對角線 大綱 對答 大門 對象 大王 待遇 大將 大統領 大砲 代表的 大學校 對話
宅 道 逃亡 凶書室 都市 陶磁器 道場 道廳 獨裁 動物性 銅像 同生 童詩 銅錢
同志 同胞 東海 理 馬車 幕 滿 萬歲 每年 名 名節 牧童 沐浴 木材 墓地 無機
質 武力 舞踊 武裝 文化財 物件 物資 物質 物体 未滿 微笑 民國 民俗 民謠 民
主 民主的 民主主義 半 反共 班長 反則 發射 發電 發電所 發表會 放送局 方位
放學 背景 排球 背囊 百姓 白鳥 百貨店 法 兵士 宝物 保障 複道 福祉 本文 本
部 奉仕 封紙 封套 部 部隊 部門 富者 付託 部品 部下 符号 北道 分団 分団別
分母 分數 分野 分業 雰困氣 分子 分布 仏教 比 比較 比較的 肥料 碑石 比率
四角形 使命 四方 事變 事實 使用 獅子 四寸 砂糖 事項 山間 山林 產業 山地
山村 三國 三寸 像 床 相扶 商人 賞狀 相助 生産量 生産者 生鮮 生日 書堂 西
部 仙女 線分 選手權 船員 船長 選擇 設計 纖維 攝氏 城 歲 世界的 世上 歲
月 洗劑 少年団 所得 蘇聯軍 所聞 消防官 消費 消費者 小數 小數点 消息 所用
所願 素質 俗談 速度 速力 孫子 水軍 首都 水力 水面 水産 水産業 鬚髻 水槽
水準 水蒸氣 垂直線 數千 瞬間 巡警 順序 市街 時刻 時間表 市內 市民 施設
市場 市長 時節 時調 試驗管 食堂 食糧 食生活 信念 神靈 紳士 身世 信義 身
体 身体的 臣下 室內 實地 實質 實踐 心臟 審判 -氏 樂曲 眼鏡 安寧 岩石 壓
力 愛國 愛國歌 愛國者 愛族 液体 藥 若干 藥房 躍進 藥草 糧食 漁夫(漁父) 漁

業 漁場 漁村 業績 余暇 女學生 歷史的 役割 連結 煙氣 年度 煉炭 連合 連合
 軍 熱帶 烈士 塩酸 靈 榮養分 榮養素 領土 零下 預金 芸術品 禮節 娛樂 汚染
 溫帶 溫度計 溫床 王 王冠 往來 王子 倭寇 外交 外國人 外貨 妖術 慾心 龍 用
 途 用具 容器 勇士 容恕 溶液 龍王 宇宙船 雄弁大會 元來 原木 原油 原子力
 慰問 慰問品 衛星 委員會 遺產 流域 陸上 陸地 隆盛 恩惠 飲食 飲食物 音樂家
 音樂隊 義舉 儀禮 義兵 衣服 義士 醫師 衣食住 議員 姨母 移徙 理事會 二酸化
 炭素 利子 以前 以後 人夫 人事 一般 日常 日曜日 一行 任務 自己 子女 資本
 子息 自主 暫時 長官 將軍 長短 將兵 將帥 障碍物 貯水池 貯蓄 敵軍 赤十字
 全校 電球 電動機 電力 電流 電線 伝染病 電磁石 轉學 點心 漸漸 漸次 情 停
 車場 政權 停留場 正四角形 精誠 情勢 整數 正六面体 制度 題目 祭祀 第一(名)
 第一(副) 製品 兆 祖國 種 宗教 種目 終日 綜合 罪 主權 住民 周辺 注射器 主
 人公 週日 走者 準則 中間 中部 中心地 重要性 中興 即時 蒸氣 地帶 指導者
 脂肪 指示 知識 地点 支出 地層 指標 地下室 地形 直六面体 陣 疾病 秩序 次
 差異 差異点 槍 創意 創造 創造的 彩度 菜蔬 天使 天然 天然痘 天主教 鐵路
 青年 清掃 初期 銃 總會 最善 蹴球 縮尺 祝賀 出發線 忠誠 層 親舊 寢台 侵略
 稱讚 卓球 炭水化物 塔 土曜日 鬪爭 特性 波濤 版 版畫 篇 便 平均台 平面 平
 生 平素 平野 平行 平和的 砲手 表示 標語 品種 品質 豐年 風習 避難民 疲勞
 必要性 筆筒 下人 學年 學用品 韓國人 合奏 港口 恒常 海軍 解放 海上 海水浴
 場 海洋 海外 行星 行人 行進曲 向上 憲章 現象 兄 形態 惠澤 湖水 化石 火藥
 花草 化學 患者 活字 會談 回路 會長 回數 效果的 孝道 後 後期 訓練 勳章 休
 息

한국어 818語 중 80%에 해당하는 653語는 일본어에도 존재하는 한자어로 조사가 되었는데 상기 한자어를 보면 ‘伽倻琴, 角度器, 感氣, 江山, 景致, 穀食, 共匪, 公主, 果然, 僑胞, 軍士, 郡廳, 窟, 鬼神, 劇本, 近來, 錦繡, 矜持, 器樂, 南海, 來日, 綠色, 農樂, 丹楓, 當場, 對答, 道廳, 同生, 童詩, 銅錢, 名節, 放學, 排球, 宝物, 封紙, 封套, 四寸, 床, 相扶, 相助, 生日, 書堂, 所聞, 孫子, 巡警, 時調, 身世, 藥房, 煙氣, 容恕, 姨母, 移徙, 漸漸, 正四角形, 精誠, 罪, 直六面体, 次, 槍, 菜蔬, 行星, 行人, 花草’ 등은 일본어의 표준적인 국어사전이 아니라 『広辞苑』 『大辞泉』 『日本国語大辞典』 『世界文学大事典』 등의 대형사전이나 전문사전에서 확인되는 한자어이다. 한편 ‘間食, 間諜, 境遇, 大綱, 沐浴, 物件, 反共, 背囊, 複道, 富者, 付託, 獅子, 世上, 所用, 所願, 鬚髻, 時節, 眼鏡, 糧食, 漁夫(漁父), 烈士, 禮節, 往來, 慾心, 暫時, 轉學, 點心, 漸次, 蹴球, 層, 親舊, 寢台, 波濤, 筆筒, 港口, 恒常, 惠澤, 湖水, 孝道’ 등의 한자어는 일본어의 표준적인 국어사전에 한자어로 수록되어 있기는 하지만 대부분 일본어 모어화자에게는 생소한 한자어라고 생각한다. 일반적으로는 이들 한자어에 대응하는 일본 고유어

(和語)가 널리 사용될 것이다. 또한 ‘三寸, 生鮮, 俗談, 藥, 長短, 便, 平生’은 한국어와 다른 뜻을 가지는 한자어이다.

*일본 한자어 중 한국어에도 있는 것(789語. 五十音順)

愛 愛情 惡 安心 安定 案内 胃 委員 意思 意志 意地 意識 医者 異常 一番 一部分 一面 一切 一種 一体 一定 一杯 以內 違反 印刷 運賃 運轉 永久 英語 円 延期 遠足 延長 煙突 遠慮 応援 橫断歩道 往復 応用 屋上 恩 温泉 音譜 階 会计 解決 解散 開始 怪獸 外人 海水浴 解説 階段 外部 回復 改良 会话 確實 拡大 確認 樂譜 学力 加工 火事 活躍 家庭訪問 河馬 花瓶 我慢 貨物 火曜 感覺 觀客 歡迎 頑固 看護婦 勘定 感情 感心 完成 簡單 監督 看板 看病 記憶 議會 機關車 期限 記事 氣象 犧牲 期待 議題 貴重 議長 寄付 疑問 客 逆 脚本 九 窮屈 休憩 救助 給食 牛肉 急用 給料 行 共通 強力 行列 許可 極端 去年 起立 麒麟 金魚 禁止 緊張 勤務 金曜 偶然 空想 區別 苦勞 訓-君 計 經營 警戒 警官 景氣 稽古 敬語 揭示 景品 外科 劇 下校 景色 下旬 化粧 下水 血液 月給 結構 結婚 決勝 結晶 欠席 月曜 結論 下痢 県 喧嘩 玄關 元氣 原稿 健康 診斷 拳骨 現實 嚴重 原則 檢討 儉約 御- 幸運 公開 航海 公害 郊外 合格 交換 高級 高校 孝行 皇后 廣告 交際 工作 交差点 公式 強情 光線 高速道路 交替 紅茶 校庭 高等 交番 鋤物 興奮 公平 候補 項目 号令 誤解 語句 黑板 固体 骨 今月 混雜 困難 今日 今晚 今夜 混乱 歲 細工 最後 最低 災難 裁縫 材木 昨日 作者 作文 作物 座席 撮影 早速 砂糖 左右 三角 参考 賛成 散歩 山脈 三輪車 四角 資格 自覺 四季 刺激 地獄 磁石 自習 辞書 子孫 室 實現 質素 湿度 実物 失礼 指定 辞典 指導 兒童 自動 自分 死亡 始末 自慢 地味 事務 氏名 指名 車庫 車掌 写生 車道 邪魔 斜面 砂利 週 收穫 週間 集合 習字 住所 重心 修繕 重大 集中 終点 重点 秋分 十分重要 修理 主義 手術 出演 出現 出席 出張 出版 守備 主婦 寿命 順 純粹 順調 順番 春分 所 諸 省 消防 消防自動車 証明 照明 正面 条約 醬油 書記 職員 食物 食欲 食料 女性 食器 处理 書類 芯 進行 診察 眞実 神社 人生 新鮮 心臟 身体檢查 身長 慎重 振動 新年 進步 親友 信用 信賴 森林 西瓜 炊事 推薦 水田 水筒 水道 睡眠 水曜 凶画 性 正確 清潔 制限 製作 正式 清書 製造 成長 生徒 整頓 姓名 席 世間 說 折角 積極的 設計 接續 絶対 設備 是非(副) 是非(名) 世話 全員 先月 前後 先週 全然 先祖 洗濯 先頭 扇風機 煎餅 全滅 專門 占領 全力 線路 象 倉庫 掃除 葬式 想像 早退 相談 相当 遭難 足 速達 測量 組織 卒業 損 尊敬 存在 尊重 他 大題 退院 体温 代金 体験 太鼓 体重 大臣 体積 大体 大抵 大分(だいぶん) 台風 大分(だいぶん) 大變 大便 代理 対立 多少 他人 多分 単語 短縮 單純 短所 誕生 男性 団地

探偵 暖房 段落 知恵(智慧) 地下鉄 地球儀 遅刻 地上 着席 茶碗 中学 忠告 中止 昼食 抽選 中毒 注文 中立 腸長 調子 長所 長女 頂上 朝食 調節 頂戴 提灯 長男 調和 著者 直径 地理 沈没 追加 墜落 通過 通学 通勤 通行 通知 通路 都合 定価 停電 丁寧 堤防 停留所 的 適切 適當 鉄橋 徹底的 天辺 鉄砲 店 天天氣 天氣予報 転校 天候 展示 天井 伝説 伝染 天皇 電波 展覧会 度 頭 胴 銅 統計 同時 登場 同情 当然 到着 投票 当分 透明 道理 討論 都会 得 毒 読者 特殊 独特 凶書 土台 特急 突然 土曜 内科 内閣 納得 南極 肉 二重 日曜 日光 日本 入院 入学 入学式 入場 人 人氣 人參 人数 熱意 熱心 熱中 念 粘土 年齡 脳 杯 肺 黴菌 配達 売店 破壊 爆弾 爆発 発 発音 発見 発言 発行 発車 発生 発表 發明 判 半径 犯罪 半紙 反射 繁盛 伴奏 判断 番地 犯人 反応 半分 匹 卑怯 飛行場 非常 必死 避難 避難訓練 皮肉 皮膚 病氣 拍子 標準 平等 病人 評判 比例 貧乏 不(ふ)- 不(無)(ぶ)- 不安 封筒 夫婦 不可能 不規則 服 副 複雑 服装 父兄 不潔 不幸 不公平 無事 不自然 不自由 付属 不断 不注意 物価 沸騰 蒲団 不必要 不満 不要 不利 付録 文 文学 噴水 分担 文房具 平氣 別 弁解 勉強 編集 弁償 便利 歩 方 棒 望遠鏡 妨害 方言 冒険 報告 防災頭巾 豊作 防止 方針 宝石 庖丁 報道 豊富 暴力 僕 保健室 保護 募集 步道 步道橋 本人 翻訳 枚 毎 膜 摩擦 魔法 満員 満足 満点 蜜柑 未来 無邪氣 無数 無責任 無断 夢中 無料 名作 名刺 名所 迷信 名人 名物 迷惑 面会 毛布 猛烈 目次 木曜 文字 木 琴 木綿 文句 文字 役 役員 役所 役人 薬品 野菜 遊園地 勇敢 勇氣 遊戯 優勝 友情 友人 郵便局 有名 悠々 有利 愉快 輸入 用 用意 要求 用事 用心 様子 欲 翌日 予算 予習 予想 余分 予約 来月 来週 楽 駱駝 欄 乱暴 理科 理解 陸 理 屈 利巧 栗鼠 流行 料金 良心 両親 兩方 料理 旅館 力 林檎 留守 礼 礼儀 冷蔵庫 冷房 列 煉瓦 連続 廊下 蠟燭 朗読 六 録音 話題

일본어 861語 중 92%에 해당하는 789語가 한국어에도 있는 한자어로 조사되었다. 한국어에서도 ‘医者, 火事, 勘定, 窮屈, 苦勞, 下痢, 拳骨, 強情, 今晚, 自分, 砂利, 食物, 水筒, 太鼓, 地球儀, 長所, 頂戴, 當分, 病氣, 封筒, 僕, 枚, 無邪氣, 利巧, 栗鼠, 愛, 大分, 調子, 勉強, 用事, 平氣’ 등의 한자어는 인터넷 네이버사전에서는 검색이 되나 일반 국어사전에는 실려 있지 않다. 그 중에는 일본어와 뜻이 다른 것도 다수 포함되어 있다. 한편 ‘遠足, 煙突, 恩, 音譜, 感心, 牛肉, 去年, 金魚, 稽古, 喧嘩, 今月, 今夜, 昨日, 氏名, 醬油, 西瓜, 水田, 先月, 掃除, 葬式, 大抵, 短所, 茶碗, 昼食, 提灯, 鉄砲, 転校, 肉, 人数, 念, 黴菌, 病人, 蒲団, 弁解, 名刺, 木琴, 木綿, 役員, 役所, 友人, 用心, 様子, 余分, 林檎, 煉瓦, 廊下, 蠟燭’ 등의 한자어가 표준적인 국어사전에서 확인되나 한국인 모어 화자에게 익숙한 한자어라고 보기는 어렵다.

*한국어에만 있는 한자어(165語. 가나다 순)

假量 各各 各其 角雪糖 匣 江 怯 苦生 高喊 空冊 光復 口令 橘 近處 今方 旗
 其他 落葉 南 南道 南侵 男便 綠末 籠球 答 當身 代身 大韓 都大體 都邑地 圖
 畫紙 東 洞 童話冊 等地 里 萬若 墓 苗木 無窮花 飯饌 房 房門 坊坊曲曲 白鷺
 壁 瞥眼間 病 北 分揀 緋緞 沙果 山 山所 相對 相對方 相對便 箱子 傷處 色
 色漆 西 膳物 雪糖 省墓 歲拜 洗手 造風 繡 數板 數爻 始作 食口 神 失手 雙
 惹端 羊 洋襪 漁夫(漁父) 魚缸 如干 歷史冊 亦是 鳶 念慮 葉書 令監 倭軍 倭兵
 倭敵 外 外三寸 辱 龍鬚鐵 雨傘 于先 郵遞局 郵票 運動靴 琉璃 琉璃瓶 琉璃窓
 邑內 邑事務所 依支 理致 日氣 日帝 壬辰倭亂 盞 張 掌匣 場面 場所 錚盤 政
 丞 祖上 操心 操心操心 組合 鐘 酒煎子 中共軍 卽 地球本 只今 直四角形 職場
 集配員 次例 茶禮 次次 窓 窓門 窓戶紙 冊床 處地 鐵絲 青軍 草綠 錘 秋夕 測
 雨器 漆板 打令 跆拳道 太極旗 筒 板 板子 板紙 便紙 幅 何必 韓服 割 合 形
 便 或是 火 花盆 後孫 休戰線 休紙

*일본어에만 있는 한자어(72語. 五十音順)

挨拶 一応 一生懸命 絵 絵本 臆病 介抱 鶯鳥 勘 菊 機嫌 器用 行儀 近所 下駄
 軒 見当 見物 炬燵 御馳走 御飯 今度 財布 札 座布団 仕度 冗談 商売 書物 心
 配 辛抱 凶 随分 寸法 贅沢 石鹼 雑巾 退屈 大根 沢山 箒笥 段々 蝶々 丁度
 到頭 度胸 内緒 鉢 晩 電 鋏 不機嫌 不十分 風呂 塀 兵隊 別々 返事 弁当 方
 角 包帯 褒美 方々 本気 本当 毎晩 味噌 面倒 薬缶 余計 漁(獵) 留守番

상기의 각각의 언어에만 있는 한자어는 한국어가 일본어보다 배 이상 많은 것으로 조사되었다. 한국어에만 있는 한자어 중 ‘各各, 江, 今方, 旗, 其他, 落葉, 南, 答, 東, 墓, 苗木, 壁, 北, 山, 色, 西, 神, 羊, 葉書, 雨傘, 場面, 場所, 組合, 卽, 只今, 次次, 窓, 板, 板紙, 幅, 割’ 등은 일본 고유어 또는 고유어 성분을 포함한 혼종어와 대응하는 것들이다. 그리고 일본어에만 있는 한자어 중 ‘大根, 返事’는 ‘おおね(大根), かえりごと(返事)’라는 고유어에서 유래되었다는 것이 밝혀져 있다.

한편 한국어의 ‘光復, 南侵, 無窮花, 倭軍, 倭兵, 外三寸, 日帝, 壬辰倭亂, 政丞, 中共軍, 打令, 跆拳道, 太極旗, 韓服, 休戰線’과 일본어의 ‘下駄, 炬燵, 風呂, 味噌’ 등은 넓은 의미에서의 문화와 관련이 있는 한자어라고 볼 수 있을 것이다. 한자어 비교를 통해 문화도 볼 수 있다는 가능성이 엿보인다.

이상을 종합적으로 고려하면 한국어가 일본어에 비해 한자어의 영향을 많이 받았다는 것을 알 수 있다. 그 원인에 대해서는 지금까지 여러 곳에서 언급한 바가 있는데, 일본어가 한국어보다 이른 시기에 고유문자인 가나(仮名)가 성립,

정착되었다는 점, 독자적인 한문혼독법의 개발 등에 의해 고유어가 기록, 유지된 반면, 한국어의 경우는 고유문자인 한글이 창제·반포된 후에도 정착하지 못하고 한문승배사상과 유교적인 생활양식의 강요 때문에 한자어가 일반 민중에게까지 보급되어 고유어의 세력이 위축되었다는 것을 원인으로 들 수 있다.

6. 맺음말

초등학생기본어휘를 대상으로 한국어와 일본어의 한자어를 비교해 본 결과, 양쪽 언어에 공통으로 보이는 한자어는 542語로 약 40%의 공통도(共通度)를 보였다. 나머지 한국어 818語, 일본어 861語의 한자어에 대해서는 인터넷의 사전 검색 기능을 활용하여 대형사전, 전문사전 등에 수록되어 있는지의 여부를 조사하였다. 그 결과 한국어 818語 중 80%에 해당하는 653語가 일본어에도 있는 것으로 조사되었고, 일본어 861語 중 92%에 해당하는 789語가 한국어에도 있는 것으로 조사되었다. 그러나 이번 조사에서는 일상 언어생활과는 거리가 멀고 각 언어의 모어화자에게도 생소한 한자어나 같은 한자어이지만 의미가 다른 것까지 일단 사전 등에서 확인이 되면 존재하는 것으로 간주했는데, 향후의 연구에서는 양 언어의 표준적인 사전으로 범위를 한정하여 조사를 하는 것이 바람직하지 않을까 하는 생각이 든다. 그렇게 해서 조사된 한자어에 대해서는 대형사전, 전문사전 등에 수록되어 있는지의 여부, 형태와 의미와의 관계 등에 의해 여러 가지 분류가 가능할 것이며 그것을 분석함으로써 양 언어의 한자어의 양상, 서로의 유사점과 상이점, 상호 영향 관계 등이 자세히 밝혀질 것으로 기대된다.

또한 각각의 언어에만 있는 한자어에는 넓은 의미에서 문화와 관련이 있는 한자어가 포함되어 있다는 것이 확인되었고, 한자어 비교가 문화의 비교, 이해로도 이어질 수 있다는 가능성을 엿볼 수 있었다.

본 연구는 새로운 성과를 내지는 못했지만 한자어 조사 범위, 분류 방법 등의 문제점을 지적함으로써 향후 계획하고 있는 양 언어의 언어체계 전체에 있어서의 한자어 비교가 나아가야 할 방향을 제시했다는 점에서 소기의 목적은 달성되었다고 본다.

【參考文獻】

- 강신항(1995) 「일본 한자어」 『새국어생활』 5-2 국립국어연구원 pp.27~59
- 金光海(1993) 『국어어휘론 개설』 집문당 pp.109~115
- 노명희(1997) 「한자어 형태론」 『國語學』 29 pp.309~337
- 朴英燮(1997) 「國語 漢字語에 대한 小攷」 『國語學』 29 pp.341~357
- 宋永彬(1993) 「『分類語彙表』による日韓基本漢語の対照」 『早稲田大学大学院文学研究科紀要』 別冊第20集文学・芸術学編 pp.147~160
- 申玟澈(2009) 『日本語と韓国語の語彙比較研究』 어문·학사 pp.10~14
- 신민철(2012) 「韓國語와 日本語의 漢字語 比較-조사 대상 및 기준 설정을 중심으로-」 『日本語學研究』 第35輯 韓國日本語學會 pp.209~221
- 沈在箕(1989) 「漢字語 受容에 關한 通時的 研究」 『國語學』 18 pp.89~108
- 俞長玉(1995) 「日韓兩國語의 漢字語의 對照研究-同形異義語를 中心に-」 『日本語學報』 第1輯 日本語文學會 pp.31~79
- 李翊燮(1968) 「漢字語 造語法의 類型」 『李崇寧博士頌壽紀念論叢』 pp.475~482
- 大野晋(1956) 「基本語彙に關する二三の研究-日本の古典文学作品に於ける-」 『國語學』 24 pp.34~46
- 加藤彰彦(1990) 「教育基本語」 『講座日本語と日本語教育7 日本語の語彙・意味(下)』 明治書院 pp.106~111
- 樺島忠夫(1954) 「現代文における品詞の比率とその増減の要因について」 『國語學』 18 pp.15~20
- _____ (1955) 「類別した品詞の比率に見られる規則性」 『國語国文』 250 pp.55~57
- 窪田富男 (1989) 「基本語・基礎語」 『講座日本語と日本語教育6 日本語の語彙・意味(上)』 明治書院 pp.141~150
- 朱京偉(2005) 「日中漢語の交流」 『国文学解釈と鑑賞』 70-1 pp.27~36
- 田中章夫(1978) 『國語語彙論』 明治書院 pp.29~35, pp.39~43
- 田中章夫(1996) 「基本語彙の選定」 『国文学』 41-11 pp.20~27
- 陳力衛(2005) 「和製漢語の形成」 『国文学解釈と鑑賞』 70-1 pp.38~46
- 野村雅昭(1974a) 「三字漢語の構造」 『電子計算機による國語研究VI』 pp.37~62
- _____ (1974b) 「四字漢語の構造」 『電子計算機による國語研究VII』 pp.36~80
- _____ (1976) 「現代漢語の語構成について」 『情報処理』 18-11 pp.884~891
- _____ (1988) 「二字漢語の構造」 『日本語學』 7-5 pp.44~55
- _____ (2012) 「現代日本漢語の性格」 『韓國日本研究団体 第1回 國際學術大會 要旨集』 韓國日本學會 p.158

要 旨

本研究は日韓比較語彙研究の一環として行われるもので、両言語の漢字語の様相、お互いの類似点および相違点、相互の影響関係などを明らかにすることを目的としている。最終的には両言語の言語体系全体における漢字語の比較を念頭に置いているが、本稿では、その範囲を両言語において最も基本的な語彙として選定した「初等學生基本語彙」に限定し、その可能性を探ってみようと思う。

初等學生基本語彙を対象として日本語と韓国語の漢字語を比較してみた結果、両方の言語に共通に見える漢字語は542語で約40%の共通度を見せている。残りの韓国語818語、日本語861語に対しては、インターネットの辞書検索機能を用いて大型辞典や専門辞典などに搭載されているかの如何を調べた。その結果、韓国語の818語の漢字語のうち80%に当たる653語が日本語にも存在し、日本語の861語の漢字語のうち92%に当たる789語が韓国語にも存在することが確認できた。しかし、今回の調査では、日常の言語生活とは程遠く、各言語の母語話者もあまり見たこと、聞いたことのない漢字語や同じ漢字語であっても意味の異なるものまで、一旦辞書などで確認できたら存在するものとして見做したのであるが、今後の研究においては、両言語の標準的な辞書に範囲を限定して調査を行なうのが望ましいのではないかと思われる。そのようにして調査される漢字語に対しては、大型辞典、専門辞典などに収録されているか否か、形態と意味との関係などにより色々な分類の仕方が可能であり、それを分析することによって、両言語の漢字語の様相、お互いの類似点および相違点、相互の影響関係などを明らかに出来ることと期待される。

また、各々の言語にのみ存在する漢字語には広い意味での文化と関わりのある漢字語が含まれていることが確認できたが、それにより、漢字語の比較が文化の比較・理解にも繋がる可能性が窺えた。

本研究では、新たな研究成果を上げることは出来なかったのであるが、漢字語の調査範囲、分類方法などの問題点を指摘することによって、今後、計画している両言語の言語体系全体における漢字語の比較研究が進むべき方向を提示したという点においては、所期の目的は達成できたと思う。

キーワード：漢字語 Zipfの法則 語彙の品詞別・語種別構成 比較語彙研究
初等學生基本語彙 語彙調査

투 고 : 2013. 8. 31
1차 심사 : 2013. 9. 14
2차 심사 : 2013. 10. 5